

Seiten
2-8

Freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung

Pages
10-16

Assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative

Pagine
18-24

Assicurazione facoltativa per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità

Pages
26-32

The voluntary old-age, survivors' and disability insurance scheme

Páginas
34-40

Seguro facultative de vejez, supervivientes e invalidez

Freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung

Auf einen Blick

Wenn Sie Schweizer Bürger sind oder einem Mitgliedstaat der EU oder der EFTA angehören und die Schweiz verlassen, sind Sie nicht mehr der obligatorischen Versicherung unterstellt. Bei Wohnsitz ausserhalb eines EU- oder EFTA-Staates können Sie unter gewissen Bedingungen der freiwilligen Versicherung beitreten. Damit vermeiden Sie, dass Sie oder Ihre Hinterlassenen im Versicherungsfall nur auf Grund der in der Schweiz zurückgelegten Beitragsjahre und bezahlten Beiträge Renten (Teilrenten) erhalten. Für die Beiträge und Leistungen gelten in der freiwilligen und obligatorischen Versicherung grundsätzlich die gleichen Regeln. Als versicherte Person können Sie die Höhe der Beiträge nicht selber bestimmen.

1 Was sind die Bedingungen für einen Beitritt?

Um der freiwilligen Versicherung beitreten zu können, müssen Sie drei Bedingungen erfüllen:

- Sie müssen das Schweizer Staatsbürgerrecht oder das Bürgerrecht eines EU- oder EFTA-Staates besitzen.
- Ihr Wohnsitz muss ausserhalb der Europäischen Union und der EFTA liegen.
- Sie müssen zum Zeitpunkt des Wegzugs aus der Schweiz während mindestens 5 Jahren ununterbrochen bei der AHV versichert gewesen sein. Sie müssen nicht während 5 Jahren Beiträge geleistet haben. Die Versicherteneigenschaft muss aber gewährleistet sein. Bei Minderjährigen und nicht erwerbstätigen verheirateten Personen, die von der Beitragspflicht ausgenommen sind, gelten die Wohnsitzjahre in der Schweiz als Versicherungsjahre.

Der Beitritt zur freiwilligen Versicherung gilt nur für den Antragssteller und zieht nicht automatisch den Beitritt des Ehepartners oder Kindes mit sich. Jede Person muss sich demnach persönlich anmelden und die Beitrittsbedingungen individuell erfüllen. Beitrittsgesuche von Minderjährigen sind aber nur mit Zustimmung des gesetzlichen Vertreters gültig.

2 **Wie kann ich der freiwilligen Versicherung beitreten?**

Um der freiwilligen Versicherung beitreten zu können, haben Sie eine Beitrittserklärung an die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf oder an die zuständige schweizerische Vertretung (Botschaft oder Konsulat) zu richten.

Das Beitrittsformular ist auf www.zas.admin.ch oder bei den schweizerischen Vertretungen erhältlich. Sie haben das Beitrittsgesuch innerhalb eines Jahres nach Ausscheiden aus der obligatorischen Versicherung einzureichen. Nach Ablauf dieser Frist ist der Beitritt nicht mehr möglich.

3 **Wie hoch sind meine Beitragssätze als Erwerbstätiger?**

Als erwerbstätige versicherte Personen entrichten Sie bis zum Erreichen des ordentlichen Rentenalters Beiträge von 9,8 % (AHV 8,4 % + IV 1,4 %) Ihres Erwerbseinkommens. Zudem wird ein Beitrag an die Verwaltungskosten erhoben. Dieser entspricht 5 % der geschuldeten Beiträge.

4 **Wie hoch sind meine Beitragssätze als Nichterwerbstätiger?**

Als nicht erwerbstätige versicherte Person bezahlen Sie entsprechend Ihrem Vermögen und Renteneinkommen einen Jahresbeitrag zwischen 914 Franken und 22 850 Franken. Als nicht erwerbstätige verheiratete Person entrichten Sie Beiträge auf die Hälfte des ehelichen Vermögens und Renteneinkommens. Sie sind von der Beitragspflicht ausgenommen, wenn Ihr freiwillig versicherter Ehepartner mindestens das Doppelte des Mindestbeitrages (1 828 Franken) als erwerbstätige Person bezahlt. Dies gilt auch, wenn Ihr Ehepartner obligatorisch versichert und im Sinne der AHV erwerbstätig ist sowie mindestens den doppelten Mindestbeitrag (960 Franken) bezahlt. Nicht erwerbstätige Personen sind bis zum 31. Dezember nach Vollendung des 20. Altersjahres von der Beitragspflicht befreit.

Wenn Sie nicht dauernd voll erwerbstätig sind, gelten Sie auch als nicht erwerbstätig, wenn

- die Beiträge aus Ihrer Erwerbstätigkeit im Kalenderjahr weniger als 914 Franken betragen, oder
- die Beiträge aus Ihrer Erwerbstätigkeit im Kalenderjahr weniger als die Hälfte der Nichterwerbstätigenbeiträge ausmachen.

Die vom Erwerbseinkommen entrichteten Beiträge können Sie an die geschuldeten Beiträge als Nichterwerbstätiger anrechnen lassen.

5 **Wo muss ich die Beiträge abrechnen?**

Sie haben die Beiträge in Schweizerfranken direkt mit der Schweizerischen Ausgleichskasse in Genf abzurechnen. Bei verspäteter Zahlung sind Verzugszinsen in Höhe von jährlich 5 % zu begleichen.

6 **Wann kann ich von der freiwilligen Versicherung zurücktreten?**

Sie können jederzeit von der freiwilligen Versicherung zurücktreten. Die Beitragspflicht gilt jeweils bis zum Ende eines Quartals.

7 **Unter welchen Umständen kann ich von der freiwilligen Versicherung ausgeschlossen werden?**

Wenn Sie die Beiträge für das Kalenderjahr nicht vor dem 31. Dezember des Folgejahres vollständig entrichtet haben, werden Sie von der freiwilligen Versicherung ausgeschlossen. Wenn Sie allfällige Verzugszinsen nicht bis zum 31. Dezember des Folgejahres bezahlen, können Sie ebenfalls ausgeschlossen werden. Als Ausgangspunkt gilt das Datum der Verfügung. Dies gilt auch, wenn Sie die von der Schweizerischen Ausgleichskasse in Genf geforderten Belege nicht oder nicht vollständig einreichen.

8 **Wann habe ich Anspruch auf eine AHV-Rente?**

Ihr Anspruch auf Leistungen der Alters- und Hinterlassenenversicherung richtet sich nach den Grundsätzen der obligatorischen Versicherung. Als Frau haben Sie nach dem zurückgelegten 64. Altersjahr Anspruch auf eine Altersrente, als Mann nach dem zurückgelegten 65. Altersjahr. Altersrentner können unter Umständen Kinderrenten beanspruchen. Im Todesfall einer versicherten Person kann Anspruch auf eine Hinterlassenenrente geltend gemacht werden.

Sie haben Anspruch auf eine ordentliche AHV-Rente, wenn Sie während mindestens eines Jahres Beiträge bezahlt haben. Weiter müssen Sie folgende Bedingungen erfüllen:

- ein ganzes Jahr AHV/IV-Beiträge entrichtet haben, oder
- ein ganzes Jahr Erziehungs- oder Betreuungsgutschriften aufweisen, oder
- als nicht erwerbstätige Person mit einer versicherten Person verheiratet sein, die mindestens den doppelten Mindestbeitrag auf das Erwerbseinkommen einbezahlt hat.

9 **Wie berechnet sich meine Rente?**

Die Berechnung Ihrer Rente richtet sich nach den Erwerbseinkommen und den Erziehungs- oder Betreuungsgutschriften. Massgebend ist dabei auch, ob Sie als freiwillig versicherte Person Ihre Beitragspflicht stets erfüllt haben. Die Altersrenten betragen mindestens 1 170 Franken und höchstens 2 340 Franken im Monat. Bei unvollständiger Beitragsdauer wird die Rente verhältnismässig gekürzt.

Die Rentenskala 44 gibt Aufschluss über die monatlichen Vollrenten. Sie können sie unter www.ahv-iv.info herunterladen.

10 **Kann ich meine Altersrente vorbeziehen oder aufschieben?**

Auch in der freiwilligen Versicherung können Sie die Altersrente um 1 oder 2 Jahre vorbeziehen. Dabei kommen dieselben Regelungen und Kürzungsansätze wie bei der obligatorischen Versicherung zur Anwendung. Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie Ihren Rentenanspruch um mindestens 1, aber längstens um 5 Jahre aufschieben. Dadurch erhöht sich Ihre Rente. Weitere Informationen dazu finden Sie im Merkblatt 3.04 Flexibles Rentenalter.

11 **Welche IV-Leistungen kann ich beanspruchen?**

Als freiwillig versicherte Person sind Sie vom Gesetz her auch gegen die Folgen der Invalidität versichert. Dieser Versicherungsschutz umfasst namentlich den Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen. Er entsteht frühestens mit dem Beginn der obligatorischen oder freiwilligen Versicherung und erlischt spätestens mit dem Versicherungsende durch Rücktritt oder Ausschluss aus der freiwilligen Versicherung.

Eingliederungsmassnahmen werden Ihnen in der Regel nur in der Schweiz gewährt. Nur in Ausnahmefällen – grundlegend sind bestimmte persönliche Verhältnisse und die Aussicht auf eine entsprechende Erwerbstätigkeit – besteht im Ausland Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen. Unter bestimmten Voraussetzungen werden Ihnen Hilfsmittel unabhängig von Ihrer Erwerbsfähigkeit abgegeben. Ist ein Kind nicht versichert, genügt es, wenn ein Elternteil der obligatorischen oder freiwilligen Versicherung unterstellt ist.

12 Wann habe ich Anspruch auf eine IV-Rente?

Haben Sie bei Eintritt der Invalidität während mindestens 3 Jahren Beiträge geleistet oder Erziehungs- oder Betreuungsgutschriften erworben, so haben Sie im Ausland Anspruch auf eine IV-Rente, sofern Sie eine dauerhafte Erwerbsunfähigkeit von mindestens 50 % aufweisen. Beträgt der Invaliditätsgrad mindestens 70 % wird Ihnen die ganze IV-Rente, bei einem Invaliditätsgrad von mindestens 60 % eine Dreiviertelrente und ab 50 % eine halbe Rente gewährt. Diese Leistungen werden Ihnen in Form von IV-Renten (gegebenenfalls mit Kinderrenten) zugesprochen. Für sie gelten grundsätzlich die gleichen Ansätze und Berechnungsregeln wie für die AHV-Renten.

13 Wie erfolgt die Auszahlung der AHV- und IV-Renten?

Die ordentlichen Renten können an jeden beliebigen Wohnort überwiesen werden. Die Auszahlung erfolgt direkt durch die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf, in der Regel in der Währung des Wohnsitzstaates. Als im Ausland wohnende berechtigte Person müssen Sie sich im Auslandsschweizerregister der zuständigen schweizerischen Vertretung im Ausland eintragen lassen. Dies gilt auch dann, wenn Sie die Auszahlung der Leistung in der Schweiz wünschen.

14 Wie ist das Verhältnis zu ausländischen Sozialversicherungen?

Der Beitritt zur freiwilligen Versicherung bewirkt nicht die Befreiung von einer obligatorischen ausländischen Sozialversicherung. Auskünfte über die Ansprüche gegenüber einer solchen Versicherung und allfällige Kürzungen Ihrer Leistungen bei Bezug von Nebeneinkünften wie Erwerbseinkommen, Renten oder Pensionen können Sie bei den zuständigen ausländischen Versicherungsstellen einholen. Gewisse ausländische Rentenversicherungen sehen solche Kürzungen – hauptsächlich bei steuerfinanzierten Bedarfsleistungen – vor.

15 Wo erhalte ich Auskunft und weitere Informationen?

Die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf sowie die schweizerischen Vertretungen im Ausland (Botschaften und Konsulate) erteilen Ihnen weitere Auskünfte und geben Ihnen die erforderlichen Formulare ab. Wichtig: Bei einer schriftlichen Anfrage müssen Sie Ihre persönliche Versicherungsnummer angeben.

16 **Wo erhalte ich weitere Informationen zu den gesetzlichen Bestimmungen?**

In der Schweiz können Sie die gesetzlichen Bestimmungen bei folgenden Organisationen beziehen:

- bei der Schweizerischen Ausgleichskasse, Avenue Ed.-Vaucher 18, Postfach 3100, CH-1211 Genf 2, die für die Durchführung der freiwilligen Versicherung zuständig ist,
- bei den AHV-Ausgleichskassen und deren Zweigstellen. Das Verzeichnis aller AHV-Ausgleichskassen befindet sich im Internet unter www.ahv-iv.info.

Im Ausland können Sie die gesetzlichen Bestimmungen bei den schweizerischen Vertretungen (Botschaften und/oder Konsulate) anfordern.

Auskünfte und weitere Informationen



Dieses Merkblatt vermittelt nur eine Übersicht. Für die Beurteilung von Einzelfällen sind ausschliesslich die gesetzlichen Bestimmungen massgebend. Die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf, sowie die schweizerischen Vertretungen im Ausland (Botschaften und Konsulate) erteilen weitere Auskünfte und geben die erforderlichen Formulare ab.

Die in den Formulierungen gewählte männliche Form bezieht im Sinne der Gleichbehandlung immer auch weibliche Personen ein.

Die Zivilstandsbezeichnungen haben auch die folgende Bedeutung:

- Ehe/Heirat: eingetragene Partnerschaft
- Scheidung: gerichtliche Auflösung der Partnerschaft
- Verwitwung: Tod des eingetragenen Partners

Herausgegeben von der Informationsstelle AHV/IV in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Sozialversicherungen.

Ausgabe Dezember 2013. Auch auszugsweiser Abdruck ist nur mit schriftlicher Einwilligung der Informationsstelle AHV/IV erlaubt.

Dieses Merkblatt kann bei den AHV-Ausgleichskassen und deren Zweigstellen sowie den IV-Stellen bezogen werden. Bestellnummer 10.02. Es ist ebenfalls unter www.ahv-iv.info verfügbar.

Assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative

Aperçu

Si vous êtes ressortissant suisse ou ressortissant d'un Etat membre de l'UE ou de l'AELE et que vous quittez la Suisse, vous n'êtes plus assujetti à l'assurance obligatoire. Cependant si vous vous établissez hors de l'UE ou de l'AELE, vous avez la possibilité sous certaines conditions d'adhérer à l'assurance facultative. Ainsi, vous éviterez que vous-même et vos survivants ne receviez, lors de la réalisation du risque assuré, une rente (partielle) calculée uniquement sur la base des années de cotisations accomplies et des cotisations acquittées en Suisse.

Les cotisations et les prestations sont régies par les mêmes règles tant à l'assurance facultative qu'à l'assurance obligatoire. En tant que personne assurée, vous n'avez pas la possibilité de fixer vous-même le montant des cotisations.

1 Quelles sont les conditions requises pour une adhésion ?

Pour s'assurer facultativement, vous devez remplir trois conditions :

- Vous devez posséder la nationalité suisse ou celle d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'AELE,
- Votre domicile doit se situer hors de l'Union européenne et de l'AELE,
- Vous devez au moment de quitter la Suisse, avoir été assuré au moins pendant 5 années consécutives à l'AVS. Vous ne devez pas avoir cotisé pendant 5 ans, mais bien avoir été assuré. Pour les mineurs et les personnes mariées sans activité lucrative qui sont libérés du paiement des cotisations, les années de domicile en Suisse comptent comme années d'assurance.

L'affiliation à l'assurance facultative ne vaut que pour le requérant et n'implique pas automatiquement celle du conjoint ou des enfants. Chaque personne doit par conséquent s'annoncer individuellement et remplir les conditions précitées. La demande d'adhésion présentée par un mineur n'est toutefois valable qu'avec le consentement de son représentant légal.

2 **Comment puis-je adhérer à l'assurance facultative ?**

Pour pouvoir adhérer à l'assurance facultative, vous devez présenter une demande d'adhésion à la Caisse suisse de compensation à Genève ou à la représentation suisse compétente à l'étranger (ambassade ou consulat).

Le formulaire d'adhésion est disponible sur www.cdc.admin.ch ou auprès des représentations suisses compétentes. Vous devez déposer la demande dans un délai d'une année à compter de la sortie de l'assurance obligatoire. Passé ce délai, l'adhésion n'est plus possible.

3 **Quel est le montant de mes cotisations en tant que personne avec une activité lucrative ?**

Comme personne exerçant une activité lucrative, vous versez jusqu'à l'âge ordinaire de la retraite, des cotisations de 9,8 % (AVS 8,4 %, AI 1,4 %) sur le revenu de votre activité lucrative. Une contribution aux frais d'administration est perçue en sus. Elle correspond à 5 % du montant des cotisations dues.

4 **Quel est le montant de mes cotisations en tant que personne sans activité lucrative ?**

En tant que personne sans activité lucrative, vous payez des cotisations entre 914 et 22 850 francs suisses par an selon votre fortune et votre revenu acquis sous forme de rentes. En tant que personne mariée et sans activité lucrative, vous payez des cotisations sur la moitié de la fortune et du revenu acquis sous forme de rentes du couple. Vous êtes toute-fois dispensé du paiement si votre conjoint est assuré à l'assurance facultative et paie au moins le double de la cotisation minimale comme personne active (1 828 francs). Ceci est également valable lorsque votre conjoint est soumis à l'assurance obligatoire et exerce une activité lucrative au sens défini par l'AVS et paie au moins le double de la cotisation minimale (960 francs). Les personnes sans activité lucrative ne sont pas soumises à l'obligation de cotiser jusqu'au 31 décembre qui suit leur 20^e anniversaire.

L'assuré qui n'exerce pas une activité lucrative durable à plein temps est aussi réputé non actif lorsque

- les cotisations découlant d'une activité lucrative n'atteignent pas 914 francs par année civile, ou
- les cotisations découlant d'une activité lucrative représentent, par année civile, moins de la moitié de vos cotisations comme non-actif.

Les cotisations perçues sur le gain du travail peuvent être imputées sur celles dues comme non-actif.

5 **Où dois-je payer mes cotisations ?**

Vous devez régler vos cotisations en francs suisses directement à la caisse suisse de compensation à Genève. Les retards de paiement entraînent la perception d'intérêts moratoires annuels de 5 %.

6 **Quand puis-je résilier l'assurance facultative ?**

Vous pouvez en tout temps résilier l'assurance facultative. Les cotisations sont dues jusqu'à la fin d'un trimestre.

7 **Sous quelles circonstances puis-je être exclu de l'assurance facultative ?**

Vous serez exclu de l'assurance facultative, si vous ne vous êtes pas acquitté entièrement des cotisations dues pour une année civile avant le 31 décembre de l'année suivante. Si vous ne vous êtes pas acquitté des intérêts moratoires avant le 31 décembre de l'année qui suit l'année de la décision, vous pourriez également être exclu. A cet effet la date de la décision est déterminante. Il en va de même si vous ne remettez pas tous les justificatifs demandés par la Caisse suisse de compensation à Genève, ou si les justificatifs remis sont incomplets.

8 **Quand ai-je droit à une rente AVS ?**

Votre droit aux prestations de l'assurance-vieillesse et survivants suit les mêmes principes que l'assurance obligatoire. En tant que femme, vous avez le droit à la rente de vieillesse à 64 ans, en tant qu'homme, vous avez le droit à la rente de vieillesse à 65 ans. Les bénéficiaires de rentes de vieillesse peuvent sous certaines conditions faire valoir le droit à des rentes pour enfants. Le décès d'un assuré peut ouvrir le droit à des rentes de survivants.

Vous pouvez prétendre à une rente ordinaire de l'AVS, lorsque vous présentez une durée de cotisation minimale d'une année. De plus, vous devez remplir les conditions suivantes :

- avoir payé des cotisations AVS/AI pendant une année entière, ou
- présenter des bonifications pour tâches éducatives ou d'assistance pour une année entière, ou
- en tant que personne sans activité lucrative, être mariée à une personne assurée, qui a payé au moins le double de la cotisation minimale sur le revenu de l'activité lucrative.

9 **Comment est calculée ma rente ?**

Votre rente est calculée en fonction du revenu de l'activité lucrative et des bonifications pour tâches éducatives et d'assistance. Est également déterminant le fait qu'en tant que personne assurée facultativement vous ayez toujours versé les cotisations dues. Les rentes de vieillesse s'élèvent alors au minimum à 1 170 francs suisses et au maximum à 2 340 francs suisses par mois. Si la durée de cotisation est incomplète, la rente sera réduite proportionnellement.

L'échelle de rente 44 renseigne au sujet des rentes complètes mensuelles. Vous pouvez la télécharger sous www.avs-ai.info.

10 **Puis-je anticiper ou ajourner ma rente de vieillesse ?**

Egalement à l'assurance facultative, vous pouvez anticiper d'une année ou de deux ans la perception de la rente vieillesse. Les mêmes règles et les mêmes réductions qu'à l'assurance obligatoire s'appliquent alors. Sous certaines conditions, vous pouvez ajourner d'un an au moins et de cinq ans au plus le début du versement de votre rente, ce qui entraîne une augmentation de celle-ci. Vous trouverez des informations complémentaires dans le mémento 3.04 Age flexible de la retraite.

11 **De quelles prestations AI puis-je bénéficier ?**

En tant que personne affiliée facultativement, en vertu de la loi, vous êtes également assurée contre le risque d'invalidité. Cette couverture d'assurance comprend notamment le droit à des mesures de réadaptation. Ce droit naît au plus tôt avec le début de l'assujettissement à l'assurance obligatoire ou facultative et s'éteint au plus tard au moment où l'assujettissement prend fin, quand l'assuré résilie l'assurance facultative ou qu'il en est exclu.

En principe, les mesures de réadaptation ne sont accordées qu'en Suisse. Exceptionnellement - sont décisives les circonstances personnelles et la perspective d'une activité lucrative – il existe un droit aux mesures de réadaptation à l'étranger. Des moyens auxiliaires vous sont remis à certaines conditions, indépendamment de votre capacité de gain. Si un enfant n'est pas assuré, il suffit qu'un des parents soit assuré à l'AVS obligatoire ou facultative.

12 Quand ai-je droit à une rente AI ?

Si vous comptabilisez au moins 3 années de cotisations, de bonifications pour tâches éducatives ou pour tâches d'assistance, vous avez droit à l'étranger à une rente de l'AI si vous présentez une incapacité de gain durable d'au moins 50 %. Pour une invalidité d'au moins 70%, vous percevrez une rente entière, pour une invalidité d'au moins 60% il vous sera accordé trois quarts de rente et une demi-rente pour une invalidité à 50 %. Ces prestations sont versées sous forme de rente AI (le cas échéant avec les rentes pour enfants). Les montants et les règles de calcul qui s'appliquent aux rentes AI sont en principe les mêmes que pour les rentes AVS.

13 Comment les rentes AVS et AI sont-elles versées ?

Les rentes ordinaires peuvent être versées à n'importe quel lieu de domicile. Les paiements se font directement par la Caisse suisse de compensation, en règle générale dans la monnaie du pays de résidence. Résidant à l'étranger, ayant droit aux prestations, vous devez vous inscrire dans le registre des suisses à l'étranger de la représentation suisse compétente à l'étranger. Cette règle est aussi valable lorsque vous désirez que la prestation soit versée en Suisse.

14 Quels sont les rapports avec les assurances sociales étrangères ?

L'adhésion à l'assurance facultative ne libère pas de l'assujettissement à une assurance sociale étrangère obligatoire.

Des renseignements sur vos droits envers de telles assurances ou d'éventuelles réductions de prestations en cas de gains accessoires, tels que revenus issus d'une activité lucrative, rentes et pensions, peuvent être pris auprès de l'organe d'assurance étranger compétent. Diverses assurances-pensions étrangères prévoient de telles réductions, en particulier dans les cas de prestations sous condition de ressources financées par les impôts.

15 Où puis-je obtenir des renseignements et des informations complémentaires ?

La Caisse suisse de compensation à Genève ainsi que les représentations suisses à l'étranger (ambassade ou consulat) donnent de plus amples renseignements et remettent les formulaires nécessaires. Important : Lors d'une demande écrite, vous devez indiquer votre numéro d'assurance personnel.

16 Où puis-je obtenir des informations complémentaires sur les bases légales ?

En Suisse, vous pouvez demander les dispositions légales auprès des institutions suivantes :

- à la Caisse suisse de compensation, case postale 3100, av. Edmond-Vaucher 18, CH-1211 Genève 2, qui est chargée de l'application de l'assurance facultative ;
- aux caisses de compensation AVS et à leurs agences. La liste complète des caisses de compensation AVS figure sur Internet à l'adresse www.avs-ai.info.

A l'étranger, vous pouvez demander les dispositions légales auprès des représentations suisses (ambassade ou consulat).

Renseignements et autres informations



Ce mémento ne donne qu'un aperçu des dispositions en vigueur. Seule les dispositions légales et les conventions internationales font foi dans le règlement des cas individuels. Sur demande, la Caisse suisse de compensation à Genève ainsi que les représentations suisses à l'étranger (ambassade ou consulat) donnent de plus amples renseignements et remettent les formulaires nécessaires.

La forme masculine choisie dans les formulations inclut toujours les personnes féminines dans le sens de l'égalité de traitement.

Les désignations d'état civil ont également les significations suivantes :

Mariage : partenariat enregistré

Divorce : dissolution juridique du partenariat enregistré

Vevage : décès du partenaire enregistré

Publié par le Centre d'information AVS/AI en collaboration avec l'Office fédéral des assurances sociales.

Edition décembre 2013. Reproduction autorisée, sous condition d'un accord écrit du Centre d'information AVS/AI.

Ce mémento est délivré par les caisses de compensation AVS, leurs agences et les offices AI. Numéro de commande 10.02. Il est également disponible sous www.avs-ai.info.

Assicurazione facoltativa per la vecchiaia, superstiti e invalidità

In breve

I cittadini svizzeri o di un Paese membro dell'UE o dell'AELS che lasciano la Svizzera non sono più assoggettati all'assicurazione obbligatoria. Invece se prendono domicilio in uno Stato al di fuori dell'UE o dell'AELS, possono aderire, a certe condizioni, all'assicurazione facoltativa. In questo modo si evita che, in caso di realizzazione dell'evento assicurato, gli interessati o i loro eventuali superstiti ricevano rendite (parziali) calcolate soltanto sulla base degli anni di contribuzione compiuti in Svizzera e ai corrispondenti contributi versati. Nell'assicurazione obbligatoria come in quella facoltativa in generale si applicano le stesse regole per quanto riguarda i contributi e le prestazioni. Non è quindi possibile che le persone assicurate finiscano esse stesse l'importo dei contributi.

1 Quali sono le condizioni per aderire?

Per un'affiliazione all'assicurazione facoltativa, si devono soddisfare le tre seguenti condizioni:

- avere la nazionalità svizzera o di un Paese dell'UE o AELS.
- risiedere al di fuori dell'UE o dell'AELS.
- essere stati affiliati all'AVS per un periodo ininterrotto di almeno cinque anni prima della partenza dalla Svizzera. Non è determinate aver pagato i contributi, bensì essere stati assicurati per i cinque anni. Per i minorenni e le persone coniugate senza attività lucrativa che sono esonerate dal pagamento di contributi, gli anni di domicilio in Svizzera valgono come anni d'assicurazione.

L'affiliazione all'assicurazione facoltativa vale solo per il richiedente, e non implica automaticamente quella del coniuge o dei figli. Ogni persona deve dunque annunciarsi individualmente e soddisfare le condizioni di adesione. La domanda di adesione per un minorenne è valida solo con il consenso del rappresentante legale.

2 **Come posso aderire all'assicurazione facoltativa?**

Per aderire all'assicurazione facoltativa si deve presentare una domanda di adesione alla Cassa svizzera di compensazione a Ginevra o alla rappresentanza svizzera competente all'estero (ambasciata o consolato).

Il modulo di adesione è disponibile sul sito www.ucc.admin.ch o presso le rappresentazioni svizzere competenti. La domanda deve essere inoltrata entro un anno dall'uscita dall'assicurazione obbligatoria. Scaduto tale termine, non è più possibile aderire all'assicurazione facoltativa.

3 **Qual è l'importo dei contributi se ho un'attività lucrativa?**

Una persona con un'attività lucrativa verserà, fino al raggiungimento dell'età pensionabile ordinaria, un contributo pari al 9,8 % (AVS 8,4 % + AI 1,4 %) del reddito. Inoltre viene richiesto un contributo alla spese amministrative pari al 5 % dell'importo dei contributi dovuti.

4 **Qual è l'importo dei contributi se non ho un'attività lucrativa?**

Se si è senza attività lucrativa, si può pagare un contributo annuo fra 914 e 22 850 franchi svizzeri secondo la propria sostanza o redditi acquisiti su forma di rendita. Le persone coniugate e senza attività lucrativa versano dei contributi calcolati sulla metà della sostanza e dei redditi acquisiti su forma di rendita della coppia. Tuttavia si può essere dispensati dal pagamento dei contributi se il coniuge, assicurato all'assicurazione facoltativa, paga almeno il doppio del contributo minimo (1 828 franchi). Lo stesso vale anche per le persone il cui coniuge è affiliato all'assicurazione obbligatoria e esercita un'attività lucrativa ai sensi definiti dall'AVS e paga almeno il doppio del contributo minimo (960 franchi). Le persone senza attività lucrativa sono esonerate dal pagamento dei contributi fino al 31 dicembre seguente il compimento dei 20 anni.

Le persone che non esercitano un'attività lucrativa durevolmente e a tempo pieno vengono considerati come persone senza attività lucrativa se

- i contributi derivanti da un'attività lucrativa non raggiungono 914 franchi per anno civile, o se
- i contributi derivanti da un'attività lucrativa rappresentano, per anno civile, meno della metà dei contributi come persone senza attività lucrativa.

Su richiesta, i contributi versati sul reddito da lavoro possono essere detratti dai contributi che si devono come persona senza attività lucrativa.

5 **Dove posso pagare i contributi?**

I contributi, in franchi svizzeri, devono essere pagati direttamente alla Cassa svizzera di compensazione a Ginevra. In caso di pagamento tardivo, si dovranno pagare degli interessi di mora annui pari al 5 %.

6 **Quando posso recedere dall'assicurazione facoltativa?**

La recessione dall'assicurazione facoltativa può essere effettuata in qualsiasi momento. Persiste l'obbligo di pagamento dei contributi fino alla fine di un trimestre.

7 **Per quali circostanze posso essere escluso dall'assicurazione facoltativa?**

Si è esclusi dall'assicurazione facoltativa se i contributi dovuti per l'anno civile non sono pagati entro il 31 dicembre dell'anno seguente. Si è esclusi anche in caso di non pagamento degli interessi di mora entro il 31 dicembre dell'anno seguente l'anno di contribuzione. E' determinante a tale effetto la data della decisione. Lo stesso vale se non vengono spediti tutti i documenti giustificativi richiesti dalla Cassa svizzera di compensazione di Ginevra o se i documenti richiesti risultano essere incompleti.

8 **Quando ho diritto ad una rendita AVS?**

Il diritto alle prestazioni dell'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità sottostà agli stessi principi dell'assicurazione obbligatoria. Il diritto alla rendita di vecchiaia nasce, per le donne, dopo il compimento dei 64 anni, per gli uomini dopo il compimento dei 65 anni. A determinate condizioni, i beneficiari di rendite di vecchiaia possono avere diritto a rendite per figli. Il decesso della persona assicurata può far nascere il diritto a rendite per superstiti.

Si può pretendere una rendita ordinaria dell'AVS se si è contribuito almeno un anno. Tuttavia bisogna soddisfare le seguenti condizioni:

- aver versato per un anno intero i contributi all'AVS/AI, oppure
- aver un anno intero di accrediti per compiti educativi o assistenziali, o
- se non si esercita alcuna attività lucrativa, essere coniugati con una persona assicurata che ha pagato almeno il doppio del contributo minimo sul reddito da lavoro.

9 **Come è calcolata la rendita?**

La rendita è calcolata sulla base del reddito da lavoro e sugli accrediti per compiti educativi o assistenziali. Un altro elemento determinante è l'aver versato sempre i contributi dovuti all'assicurazione facoltativa. Le rendite di vecchiaia vanno da un minimo di 1 170 franchi svizzeri ad un massimo di 2 340 franchi svizzeri al mese. Se la durata di contribuzione non è completa, la rendita sarà ridotta in proporzione.

La scala di rendita 44 dà informazioni a proposito delle rendite mensili complete. È possibile scaricarla dal sito www.avv-ai.info.

10 **Posso anticipare o posticipare la rendita?**

Anche all'assicurazione facoltativa è possibile anticipare di uno o due anni la riscossione della rendita. A tal proposito sono applicate le stesse regole e le stesse riduzioni dell'assicurazione obbligatoria. A determinate condizioni, la riscossione della rendita può essere differita da un minimo di un anno ad un massimo di cinque anni. In tal caso l'importo della rendita aumenta. Per ulteriori informazioni si voglia consultare l'opuscolo 3.04 Età flessibile di pensionamento.

11 **Di quali prestazioni AI posso beneficiare?**

Come persona affiliata all'assicurazione facoltativa, in virtù della legge, si è anche assicurati contro il rischio di invalidità. Questa copertura di assicurazione copre anche il diritto alla misura di integrazione. Questo diritto nasce al più presto con l'inizio dell'assoggettamento all'assicurazione obbligatoria o facoltativa e si estingue al più tardi nel momento in cui l'assoggettamento termina in seguito ad una recessione o ad una esclusione dall'assicurazione facoltativa.

In generale, i provvedimenti di integrazione sono applicati solo in Svizzera. Possono essere eccezionalmente concessi ad una persona assicurata residente all'estero solo se le condizioni personali lo giustificano e che l'esercizio di un'attività lucrativa è garantito dopo l'esecuzione di tali provvedimenti. A determinate condizioni possono essere forniti anche i mezzi ausiliari, indipendentemente dalla capacità di guadagno dell'assicurato. Se un figlio non è assicurato, è sufficiente che uno dei genitori sia assoggettato all'assicurazione facoltativa.

12 Quando ho diritto ad una rendita AI?

La persona assicurata, alla quale è possibile computare almeno tre anni di contributi o di accrediti per compiti educativi o assistenziali, ha diritto, all'estero, ad una rendita dell'AI se presenta un'incapacità di guadagno durevole almeno del 50 %. Per un'invalidità di almeno 70 %, si riceve una rendita intera, per un'invalidità di almeno 60 % saranno accordati tre quarti di rendita e per un'invalidità del 50 % una mezza rendita. Queste prestazioni sono versate sotto forma di rendita d'invalidità (eventualmente con rendite per figli). In generale le rendite di invalidità sono calcolate nello stesso modo e con gli stessi tassi delle rendite AVS.

13 Come sono versate le rendite AVS e AI?

Le rendite ordinarie possono essere versate in qualsiasi luogo di domicilio. I pagamenti vengono effettuati direttamente dalla Cassa svizzera di compensazione, generalmente nella valuta del Paese di residenza. Per coloro che risiedono all'estero, bisogna iscriversi nel registro degli Svizzeri all'estero presso la rappresentanza svizzera competente all'estero. Tale regola è applicabile anche se si desidera ricevere la rendita in Svizzera.

14 Quali sono le relazioni con le assicurazioni sociali estere?

L'adesione all'assicurazione facoltativa non dispensa dall'assoggettamento ad un'assicurazione sociale estera obbligatoria. L'organo assicurativo estero competente informa sui diritti circa tali assicurazioni o su eventuali riduzioni di prestazioni in caso di entrate accessorie, come per esempio redditi da attività lucrativa, rendite e pensioni. Alcune assicurazioni di rendita estere prevedono tali riduzioni, in particolare nel caso di prestazioni accordate in caso di bisogno finanziate tramite le imposte.

15 Dove posso trovare ulteriori informazioni?

La Cassa svizzera di compensazione a Ginevra come anche le rappresentanze svizzere all'estero (ambasciata e consolato) forniscono più ampi chiarimenti e i moduli necessari. Importante: in caso di richieste scritte occorre indicare il proprio numero d'assicurato.

16 Dove posso trovare ulteriori informazioni sulle definizioni legali?

In Svizzera è possibile richiedere le disposizioni legali in vigore ai seguenti uffici:

- presso la Cassa svizzera di compensazione, Avenue Ed.-Vaucher 18, casella postale 3100, CH-1211 Ginevra 2, competente per l'applicazione dell'assicurazione facoltativa.
- presso le casse di compensazione AVS e le loro agenzie. La lista di tutte le casse di compensazione AVS figura su internet all'indirizzo www.avs-ai.info.

All'estero, tale documentazione può essere richiesta presso le rappresentanze svizzere (ambasciata o consolato).

Chiarimenti ed altre informazioni



Questo promemoria presenta solo una panoramica riassuntiva. Per la valutazione dei singoli casi fanno stato esclusivamente le disposizioni legali vigenti. La Cassa svizzera di compensazione a Ginevra come anche le rappresentanze svizzere all'estero (ambasciata o consolato) forniscono più ampi chiarimenti e i moduli necessari.

Il genere maschile usato in questo opuscolo include anche il genere femminile.

I termini relativi allo stato civile hanno anche il seguente significato:

- Matrimonio: unione domestica registrata
- Divorzio: scioglimento giudiziale dell'unione domestica registrata
- Vedovanza: decesso del partner registrato

Pubblicato dal Centro d'informazione AVS/AI in collaborazione con l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali.

Edizione dicembre 2013. La riproduzione, anche solo parziale, è autorizzata soltanto con il consenso scritto del Centro d'informazione AVS/AI.

Questo opuscolo può essere richiesto alle casse di compensazione AVS, alle loro agenzie e agli uffici AI. Numero di ordinazione 10.02. E' anche disponibile su www.avs-ai.info.

The voluntary old-age, survivors' and disability insurance scheme

A brief overview

In principle, Swiss and EU or EFTA nationals, who leave Switzerland, are no longer subject to the compulsory insurance scheme. If you reside outside of the EU or outside of the EFTA, under certain conditions you can join the Swiss voluntary old-age, survivors' and disability insurance (OASI/DI). In doing so, at the occurrence of an insured event, either yourself or your surviving dependants, can avoid receiving pensions (reduced pensions) calculated solely on the basis of contribution periods completed in Switzerland and the contributions paid there. The calculation rules for voluntary contributions and benefits are fundamentally the same as in the compulsory insurance scheme. As an insured person, you cannot determine yourself the contribution amount due.

1 What are the conditions to join?

In order to join the voluntary insurance scheme, you must meet three conditions:

- You must have either Swiss or European nationality (EU/EFTA member states),
- You must reside outside of the EU or EFTA member states,
- You must have been insured in the compulsory OASI scheme for at least five consecutive years immediately before leaving Switzerland. You need not necessarily have contributed for 5 years, but must have been insured for that length of time. For minors and non-employed spouses who are not subject to contribute, years of residence in Switzerland count as years of insurance.

Membership in the voluntary insurance scheme, is only valid for the applicant, membership is not automatically granted to the applicant's spouse or children. Therefore, each person must apply for membership separately and must independently fulfil the above-mentioned membership conditions.

Minors can only join the voluntary insurance scheme with the consent of their legal representative.

2 **How can I join the voluntary insurance scheme?**

To join the voluntary insurance scheme, you must send an application form to the Swiss Compensation Office in Geneva, or to the relevant Swiss representation abroad (embassy or consulate). The application form is available at www.zas.admin.ch or from Swiss embassies and consulates. You must submit the application form within one year of leaving the compulsory insurance scheme. Membership in the voluntary OASI/DI scheme is no longer possible after this delay.

3 **How much must I pay in contributions as an insured person with gainful employment?**

As a gainfully employed insured person, up until the legal retirement age, you pay a contribution of 9,8 % (OASI 8,4 %, DI 1,4 %) of your working salary.

A supplementary contribution towards administration costs is also requested. This amount corresponds to 5 % of your contributions due.

4 **How much must I pay in contributions as an insured person without gainful employment?**

As an insured person without gainful employment, you pay contributions between 914 and 22 850 Swiss francs per year, according to your assets and pension income. As a non-employed married person, you pay contributions based on half the couple's assets and pension-income. You are, however, not required to pay contributions, if your spouse is a member of the Swiss voluntary contributions scheme and pays at least twice the minimum contribution (1 828 Swiss francs), on earnings from employment. Likewise, you are not required to pay contributions if your spouse is insured by the Swiss compulsory insurance scheme, is considered to be gainfully employed in the eyes of the OASI/DI scheme and pays at least twice the minimum contribution (960 francs). Insured persons not in gainful employment are not required to pay contributions until 31st December of the year in which they turn 20.

Insured persons who are not permanently in full-time gainful employment are considered as non-employed persons

- if their contributions calculated from the earned income per annum are less than 914 francs, or
- if the contributions from earned income per annum are less than half of the contributions you would pay as a person without gainful employment.

Contributions calculated from earned income can be deducted from your contributions calculated as a non-employed person.

5 How should I pay my contributions?

Contributions must be settled in Swiss francs and paid directly to the Swiss Compensation Office in Geneva. 5 % annual interest in arrears is charged for late payment of contributions.

6 How can I cancel my voluntary insurance membership?

You can cancel your membership at any time. Contributions are due up until the end of the quarter.

7 Under what circumstances can I be excluded from the voluntary insurance scheme?

You will be excluded from the voluntary insurance scheme if you fail to pay the full contributions owed for the calendar year before December 31st of the following year. You also risk exclusion, if you fail to pay interest in arrears before December 31st of the year after the interest was charged. The date on the contributions decision is the date taken into account.

The same sanction applies if you fail to submit the relevant documents requested by the Swiss Compensation Office in Geneva, or if the documents submitted are incomplete.

8 **When do I have the right to claim an OASI/DI pension?**

Your right to claim old-age and survivors' benefits follows the same principles as the compulsory insurance scheme.

Women have the right to claim an old-age pension at 64 years of age and men at 65. Under certain circumstances, persons in receipt of an old-age pension can be entitled to child benefits.

You can expect an old-age pension as long as you have paid contributions for at least one complete year.

You must also meet the following conditions:

- have paid OASI/DI contributions for one complete year, or
- claim at least one bonus year for educative or assistance tasks, or
- as a person without gainful employment, you must be married to an insured person who has paid at least twice the minimum contribution from earned income.

9 **How is my pension calculated?**

Your pension is calculated in accordance with your salary and any bonus years for educative and assistance tasks.

A decisive factor here is also, whether or not the individual insured with the voluntary scheme has paid in full all contributions that have fallen due. An old-age pension amounts to a minimum of 1 170 Swiss francs and a maximum of 2 340 Swiss francs per month.

If contributions have not been fully paid for the complete contribution period, the pension will be reduced proportionally. The 44-ladder pension scale gives information concerning complete monthly pensions. You can download it at www.avs-ai.info.

10 **Can I anticipate or postpone my old-age pension?**

As a member of the voluntary insurance scheme, you can also anticipate your old-age pension claim by either one or two years. Here, the same rules and reductions as used by the compulsory insurance scheme apply. Under certain circumstances, you can postpone the beginning of your pension for a minimum of one year and up to a maximum of five years, which does increase your retirement benefits accordingly.

11 What DI pensions can I benefit from?

All voluntarily insured persons are, in virtue of the law, also insured against the sequels of disability. This insurance coverage comprises in particular the entitlement to rehabilitation measures. This entitlement arises at the earliest when the compulsory or voluntary insurance begins, and ends at the latest when the insurance expires due to the withdrawal or exclusion of the insured person from the voluntary insurance scheme.

Rehabilitation measures are as a rule only granted in Switzerland. By way of exception, these rehabilitation measures may also be granted to insured persons abroad, if their personal circumstances justify this practice, and if rehabilitation measures are likely to result in gainful employment.

Under certain circumstances, appliances are granted irrespective of the capability of earning a living.

If one parent is insured under either the obligatory or voluntary insurance scheme, an uninsured child can make a claim for DI benefits.

12 When can I benefit from a DI pension?

Insured persons who have paid contributions for a minimum of 3 years or who can claim at least 3 bonus years for educative or assistance tasks, are entitled to a DI pension abroad if their long-term earning incapacity is at least 50 %. A full pension is paid if the extent of invalidity is at least 70 %; a three-quarter pension is paid if the extent of invalidity is at least 60 %, and a half-pension is paid if the extent of invalidity is at least 50 %.

These benefits are paid in the form of a DI pension (if applicable, with child benefits). DI pensions are to all intents and purposes calculated in the same way as old-age pensions and are paid at the same rates.

13 How are old-age and survivors' pensions and disability pensions paid?

Ordinary pensions can be paid to any country. Payment is made directly by the Swiss Compensation Office, generally in the currency of the country of residence.

A person entitled to insurance benefits and living abroad, must be registered with the relevant Swiss representation abroad. This is also compulsory if you wish the payment to be made in Switzerland.

14 **What is the relationship with foreign social insurances?**

Being a member of the voluntary insurance scheme does not waive any obligation to contribute to another compulsory, foreign insurance scheme. More information about your rights concerning such insurance policies and the possibility of reduced benefits due to additional income either from employment or from a pension, can be obtained from the competent foreign insurance authority. Various foreign pension schemes do apply such reductions, in particular tax-financed pension schemes.

15 **Where can I get more information from?**

The Swiss Compensation Office in Geneva as well as Swiss representations abroad (embassy or consulate) provide further information and supply the necessary forms.

Important: Please provide your personal OASI insurance number in all correspondence.

16 **Where can I get more information about the legal provisions in force?**

In Switzerland, the legal provisions can be obtained from the following institutions:

- the Swiss Compensation Office, P.O. box 3100, 18 av. Edmond-Vaucher, CH – 1211, Geneva 2, who are the competent authority for the voluntary insurance scheme,
- OASI/DI compensation offices and their local branches. The complete list of OASI/DI compensation offices can be found online at www.avs-ai.info.

Abroad, the legal provisions in force can be obtained from any Swiss representation (embassy or consulate).

Other information



This leaflet is only a summary outline. The wording of the law is the sole authority in settling individual cases. The Swiss Compensation Office in Geneva as well as Swiss representations abroad (embassy or consulate) can provide further information and supply the necessary forms.

The masculine gender used throughout this leaflet, includes both men and women. In this leaflet, the following civil status nominations are defined as follows:

- marriage: registered partnership
- divorce: legal dissolution of the registered partnership
- widowhood: death of the registered partner

Published by the Information Centre OASI/DI in cooperation with the Federal Social Insurance Office.

Edition December 2013. Reproduction, or partial reproduction is not permitted without written consent from the OASI/DI information centre.

This leaflet may be obtained from any OASI compensation office, their local branches or any DI office. Serial number 10.02. It is also available at www.ahv-iv.info.

Seguro de vejez, supervivientes e invalidez

Informe

Si Ud. es un ciudadano suizo o un ciudadano de un Estado miembro de la UE o de la AELC que abandona Suiza ya no está sujeto al seguro obligatorio. Ud. tiene la posibilidad de afiliarse al Seguro facultativo bajo determinadas condiciones si reside fuera de la UE o de la AELC. De este modo puede evitar que Ud. y sus supérstites no reciban, una vez acaecido el riesgo asegurado, una pensión (pensión parcial) calculada únicamente sobre la base de los años de cotización cumplidos y de las cotizaciones abonadas en Suiza. Con respecto a las cotizaciones y las prestaciones, las normas que rigen el seguro facultativo son las mismas que regulan el seguro obligatorio. Los asegurados no pueden fijar ellos mismos el importe de sus cotizaciones.

1 ¿Cuáles son las condiciones necesarias para la afiliación al Seguro facultativo?

Para acogerse al Seguro facultativo es necesario que cumpla tres condiciones:

- Tener la nacionalidad suiza o la de un estado miembro de la Unión Europea o de la AELC,
- Residir fuera de la Unión Europea y de la AELC,
- Haber estado asegurado en el SVS durante 5 años ininterrumpidos a la fecha de salida de Suiza. No se le pide haber cotizado durante 5 años, pero sí haber estado asegurado. Para los menores y las personas casadas sin actividad remunerada, libres del pago de cotizaciones, los años de domiciliación en Suiza cuentan a efectos prácticos igual que años de afiliación.

La afiliación al seguro facultativo sólo es válida para el o la solicitante y no conlleva automáticamente la de su cónyuge e hijos. Por consiguiente, cada individuo debe afiliarse personalmente y cumplir por sí mismo los requisitos de afiliación. La solicitud de afiliación presentada por un menor tan sólo será válida con el consentimiento de su representante legal.

2 ¿Cómo puedo afiliarme al Seguro facultativo?

Para acogerse al Seguro facultativo deberá presentar su solicitud en la Caja Suiza de Compensación en Ginebra o en la correspondiente representación diplomática suiza en el extranjero (Embajada o Consulado).

El formulario de afiliación está disponible en nuestro sitio internet (www.zas.admin.ch) y en las representaciones suizas diplomáticas. La solicitud de afiliación debe ser entregada en el plazo de un año a contar desde la baja del seguro obligatorio. Una vez vencido este plazo, ya no será posible afiliarse.

3 ¿Cuál es el importe de mis cotizaciones como persona que ejerce una actividad remunerada?

Las cotizaciones de las personas que ejercen una actividad remunerada son iguales al 9,8 % (8,4 % para el SVS y el 1,4 % para el SI) hasta llegar a la edad oficial de jubilación. Una contribución a los gastos administrativos de un 5 % se añade a las debidas cotizaciones.

4 ¿Cuál es el importe de mis cotizaciones como persona sin actividad remunerada?

Como persona sin actividad remunerada paga una cotización de entre 914 y 22 850 francos suizos por año, según su patrimonio y sus ingresos procedentes de rentas. Como persona casada sin actividad remunerada paga cotizaciones sobre la mitad del patrimonio y de los ingresos en forma de renta de la pareja. Sin embargo queda dispensado de pagar cotizaciones si su cónyuge está asegurado al seguro facultativo y ha pagado al menos el doble de la cotización mínima como persona en activo (1 828 francos). Igualmente, no debe pagar cotizaciones si su cónyuge está asegurado al seguro obligatorio, ejerce una actividad lucrativa en el sentido definido por el SVS y paga por lo menos el doble de la cotización mínima (960 francos). Las personas que no ejercen una actividad lucrativa son liberadas de la obligación de cotizar hasta el 31 de diciembre del año en que cumplan los 20 años de edad.

Remunerada duradera de jornada completa también se considera persona no activa cuando

- las cotizaciones procedentes de una actividad remunerada no alcanzan los 914 francos por año civil, o
- las cotizaciones procedentes de una actividad remunerada representan, por año civil, menos de la mitad de sus cotizaciones como persona no activa.

Las cotizaciones percibidas sobre los ingresos laborales pueden ser imputadas sobre las cotizaciones debidas como persona no activa.

5 ¿Dónde debo pagar mis cotizaciones?

Debe pagar sus cotizaciones en francos suizos directamente a la Caja Suiza de Compensación en Ginebra. Los retrasos de pago implican la percepción de intereses de demora anuales del 5 %.

6 ¿Cómo puedo rescindir el Seguro facultativo?

Puede en todo momento rescindir el Seguro facultativo. Las cotizaciones deben ser abonadas hasta el final del trimestre en curso.

7 ¿Bajo qué circunstancias puedo ser excluido del Seguro facultativo?

Quedara excluido del Seguro facultativo si no ha abonado la totalidad de sus cotizaciones debidas correspondientes a un año civil antes del 31 de diciembre del año siguiente. También podrá ser excluido si no abona los intereses de demora antes del 31 de diciembre del año que sigue el año de la decisión. Se tomará como fecha inicial de referencia la fecha de la decisión. Asimismo será excluido si no remite todos los justificantes solicitados por parte de la Caja Suiza de Compensación en Ginebra antes del 31 de diciembre del año siguiente, o si los justificantes remitidos están incompletos.

8 ¿Cuándo inicia mi derecho a una pensión SVS?

Su derecho a recibir prestaciones del seguro de vejez y supervivientes está sujeto a los principios del seguro obligatorio. El derecho a la pensión de vejez se inicia para las mujeres a los 64 años cumplidos y a los 65 años cumplidos para los hombres. Los beneficiarios de pensiones de vejez podrán reclamar pensiones para los hijos bajo ciertas circunstancias. En caso de fallecimiento de una persona asegurada puede producirse un derecho a pensión a los supérstites. Puede aspirar a una pensión del SVS cuando presenta una duración de cotización mínima de un año. Además, debe cumplir con las siguientes condiciones:

- debe haber abonado las cotizaciones del SVS/SI durante un año completo, o
- presentar un año completo de bonificaciones por tareas educativas o de asistencia, o
- en el caso de una persona sin actividad remunerada, estar casada con un asegurado que haya abonado por lo menos el doble de la cotización mínima sobre la renta de la actividad remunerada.

9 ¿Cómo se calcula mi pensión?

Su pensión se calcula a partir de los ingresos procedentes de su actividad remunerada y de las bonificaciones por tareas educativas o de asistencia. También es determinante el hecho de que como persona asegurada facultativamente siempre ha cumplido con sus cotizaciones. Las pensiones de vejez ascenderán en tal caso a un mínimo de 1 170 y un máximo de 2 340 francos suizos al mes. Si no ha cotizado durante todo el tiempo estipulado, el importe de la pensión se reducirá proporcionalmente.

La escala de renta 44 informa con respecto a las rentas completas mensuales. Usted puede cargarla bajo www.avs-ai.info.

10 ¿Puedo anticipar o aplazar mi pensión de vejez?

El Seguro facultativo también ofrece la posibilidad de recibir la pensión de vejez con 1 o 2 años de antelación. En tal caso se aplicarán las mismas regulaciones y tasas de reducción que en el seguro obligatorio. Bajo ciertas circunstancias podrá aplazarse el derecho a pensión de vejez un mínimo de 1 año y un máximo de 5 años. Esto conllevará un aumento de la pensión.

11 **¿De qué prestaciones SI puedo beneficiar?**

Como persona acogida al Seguro facultativo queda, por ley, igualmente asegurado contra el riesgo de invalidez. Este seguro cubre en particular el derecho a las medidas de rehabilitación. Este derecho nace con el inicio de la sujeción al seguro obligatorio o facultativo, y se extingue en el momento en que dicha sujeción finaliza, por resolución del contrato o por exclusión del Seguro facultativo.

En principio, las medidas de rehabilitación solo se aplican en Suiza. Excepcionalmente, pueden aplicarse en favor de un asegurado residente en el extranjero si se considera justificado por razón de sus circunstancias personales, y la perspectiva de que podrá ejercer de nuevo una actividad remunerada si se le beneficia con dichas medidas. En determinadas condiciones se facilitan medios auxiliares, con independencia de la capacidad laboral del asegurado. Si un hijo no está asegurado, basta con que el padre o la madre estén sujetos al seguro facultativo.

12 **¿Cuándo tengo derecho a una pensión SI?**

Si contabiliza al menos 3 años de cotizaciones, de bonificaciones por tareas educativas o de asistencia, tiene derecho, en el extranjero, a la pensión del SI si sufre una incapacidad de ganancia duradera de al menos el 50 %. Si el grado de invalidez suma al menos un 70 %, se le concederá la pensión entera de invalidez; si el grado de invalidez suma al menos un 60 %, se le concederán tres cuartos de la pensión, y a partir de un 50 % se le concederá media pensión. Estas prestaciones se conceden en forma de pensiones del SI (eventualmente con unas pensiones para los hijos). Las pensiones del SI se calculan básicamente igual que las pensiones del SVS y según los mismos coeficientes.

13 **¿Cómo se pagan las pensiones del SVS y del SI?**

Las pensiones ordinarias pueden ser ingresadas en cualquier lugar de domicilio. Las pensiones son ingresadas directamente por la Caja Suiza de Compensación en Ginebra generalmente en la moneda del país de residencia. Si reside en el extranjero, con derecho a pensión, deberá registrarse en el registro de inscripción de la representación suiza competente en el extranjero. Esta norma rige por igual si desea que su pensión le sea ingresada en Suiza.

14 ¿Cuáles son las relaciones con los seguros sociales extranjeros?

La afiliación al Seguro facultativo no dispensa al interesado de la sujeción a un seguro social obligatorio en el extranjero. Informaciones sobre sus derechos hacia tales seguros o posibles reducciones de prestaciones en caso de ganancias accesorias, como ingresos resultantes de una actividad remunerada, rentas y pensiones, serán facilitadas ante el órgano de seguro extranjero competente. Algunos sistemas de pensiones extranjeros establecen este tipo de reducciones, en particular en los casos de prestaciones de ayuda financiadas por impuestos.

15 ¿Dónde puedo obtener aclaraciones y otras informaciones?

La Caja Suiza de Compensación en Ginebra y las representaciones suizas en el extranjero (Embajada o Consulado) facilitan más información y entregan los formularios correspondientes. Importante: El número personal de afiliado debe ser indicado siempre que se efectúe cualquier gestión por escrito.

16 ¿Dónde puedo obtener informaciones complementarias con respecto a las bases legales?

En Suiza, el texto de las disposiciones legales se puede solicitar:

- en la Caja Suiza de Compensación, sita en la avenida Ed.-Vaucher, 18, Apartado de correos 3100, CH-1211 Ginebra 2, encargada de la aplicación del seguro facultativo,
- en las cajas de compensación SVS y en sus agencias. La lista completa de las cajas de compensación SVS figura en Internet en la página www.avs-ai.info.

En el extranjero puede pedir las disposiciones legales en las representaciones suizas (Embajada o Consulado).

Aclaraciones y otras informaciones



El presente documento no es más que un breve compendio de las disposiciones vigentes. Tan solo la ley da fe en la reglamentación de los casos individuales. La Caja Suiza de Compensación en Ginebra y las representaciones suizas en el extranjero (Embajada o Consulado) facilitan más información y entregan los formularios correspondientes.

El género masculino escogido en las formulaciones también incluye el género femenino.

Las designaciones del estado civil tienen el siguiente significado en esta hoja informativa:

- matrimonio: unión doméstica registrada,
- divorcio: disolución judicial de la unión doméstica,
- viudedad: muerte de la compañera sentimental registrada o del compañero sentimental registrado.

Publicado por el Centro de Información del SVS/SI en colaboración con la Oficina federal de seguros sociales.

Impresión de diciembre de 2013. Reproducción parcial autorizada por el editor, a condición de que la fuente sea citada.

Esta hoja informativa esta entregada por las cajas de compensación del SVS y a sus agencias y en las oficinas del SI. Número de encargo 10.02. Está igualmente disponible entre www.avs-ai.info.

10.02-14/01-M